

日本スポーツ振興センターへの加入について〔スペイン語〕

Sobre el ingreso en la Agencia administrativa independiente NIHON SPORTS SHINKOU CENTER.

岩倉市教育委員会 Ministerio de Educación de Iwakura

岩倉市教育委員会では岩倉市立小・中学校に在学する児童生徒等の不慮の災害に備えて、独立行政法人日本スポーツ振興センターと災害共済給付契約を結んでいます。

El Ministerio de Educación de Iwakura, asignó contrato con la Agencia administrativa independiente, NIHON SPORTS SHINKOU CENTER, en casos de accidentes inesperados para los estudiantes matriculados en las escuelas primarias y secundarias de Iwakura.

独立行政法人日本スポーツ振興センターの災害共済給付は、学校の管理下において児童生徒等が災害に遭った場合、その治療費や見舞金の給付を保護者の皆様に対して行う制度で、加入に際しては、あらかじめ保護者の皆様の同意の下に、児童生徒等の名簿を提出することになっています。

加入は任意となっていますが、当教育委員会は、漏れなく加入に同意されることを希望します。

El objetivo del ingreso al NIHON SPORTS SHINKOU CENTER es para que, cuando un estudiante se accidente durante las clases, los padres ó responsables puedan ejecutar la concesión del costo de tratamiento médico e indemnización. Por esa razón estamos aquí solicitando el consentimiento de los padres y responsables.

Por mas que el ingreso sea voluntario, solicitamos el ingreso de todos.

加入に同意くださる方は、下記の同意書にご記入の上、学校長に提出してください。

Despues de llenar y firmar el documento de aprobación, por favor enviar a la escuela.

記

1 給付の種類と給付される場合 Cuando se concede la concesión

学校の管理下で発生した事故による負傷、給食による中毒その他の疾病（ガス中毒、溺水、日射病、漆等による皮膚炎など法令で定めのあるもの）の医療費、これらの負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金及び負傷又は疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Quando hubiera accidentes durante las clases, envenenamiento u otras enfermedades (envenenamiento de gas, asi tambien como dermatitis, ahogamiento, insolación, laca japonesa, etc.), la familia tendrá ayuda en las dispensas médicas, beneficios en caso de muerte y cuando el niño queda con alguna deficiencia permanente.

なお、学校の管理下とは、次の場合をいいます。

La administración de la escuela dice lo siguiente:

① 授業中（特別活動中を含む。）

(1) Durante las clases(dentro de las actividades extracurriculares tambien)

② 学校の教育計画に基づく課外指導中

(2) Durante el entrenamiento extracurricular basado en el plan educacional de la escuela.

③ 休憩時間中及び学校の定めた特定時間中

(3) Durante el tiempo determinado por la escuela, ó intervalo para el recreo.

④ 通常の間路及び方法による通学中（登下校中）

(4) Durante el camino a la escuela por la ruta habitual determinada por la escuela(ida y vuelta.)

2 給付金額 [災害共済給付の給付基準は、センター法施行令気3条によります。]

Valor del beneficio [El padrón de concesión de accidente de beneficio amigable esta basado en tres articulos y ya esta predeterminado.]

① 医療費 Dispensas médicas.

健康保険の療養に要する費用の4/10（そのうち1/10の分は、療養に伴って要する費用として加算）が支給されます。岩倉市では、全小中学生の医療費について子ども医療費助成制度を実施しております。そのため、子ども医療費助成制度、母子・父子家庭医療費助成制度、障害者医療費助成制度等（以下「医療費助成制度」という）を利用し、窓口での自己負担が無い場合、実際に各保護者へ支給されるのは、療養費に要する費用の1/10のみとなります。

※ 医療費助成制度利用分(3/10)は、岩倉市で公費負担していますので、岩倉市へ返納します。

Se podrá recibir el 40% de los gastos necesarios para el tratamiento médico con seguro de salud (de los cuales, 10% es sumado para cubrir los gastos que acompañan al tratamiento médico). En

la ciudad de Iwakura, hay un sistema de ayuda para cubrir los gastos médicos de niños que estudian en escuelas primarias y gastos de alumnos de escuelas secundarias. Por eso, en caso de usar el subsidio médico: (Kodomo Iryohi Josei Seido ou Boshi, Fushi Katei Iryohi Josei Seido, Shogaisha Iryohi Josei Seido, etc.) y no tenga que pagar por los gastos médicos en el hospital, los padres solamente recibirán el 10% de los gastos médicos.

※ Los gastos que el subsidio médico cubre (30%) son pagados con las expensas públicas de Iwakura, por eso serán devueltas al mismo municipio.

② 障害見舞金 Indemnización para deficiencias

障害の程度に応じて、3,370万円（1級）から82万円（14級）が給付されます。

De acuerdo con el grado de deficiencia, es concedido 820 mil yenes(14to grado) hasta 33 millones y setecientos mil yenes (1er grado).

(通学中の場合は、1,885万円から41万円)

(si ocurre durante el camino escolar, es de 410 mil yenes hasta 18 millones y 850 mil yenes)

③ 死亡見舞金 Indemnización de muerte

2,800万円が給付されます。

Es concedido 28 millones de yenes.

(運動などの行為と関連しない突然死及び通学中の場合は、1,400万円)

(Asi no estuviera relacionado con ejercicios físicos, en caso de una muerte súbita en la escuela, independiente de los hechos ó estuviera durante el camino escolar determinado, será pagado 14 millones de yenes)

3 給付基準 Padrón de indemnización

① 同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の支給は、初診から最長10年間行われます。

(1) Cuando el tratamiento de la enfermedad ó golpe fuese a largo plazo, la provisión de las dispensas médicas, será a partir de la primera consulta hasta máximo 10 años.

② 災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から2年間行わないときは、時効によって消滅します。

(2) El derecho para recibir la indemnización será suspendido a través de la prescripción, si no fuese ejecutado la concesión de la fecha del accidente hasta 2 años.

③ 損害賠償を受けたときや他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付を行わない場合があります。

(3) Dependiendo de la situación, por regulamiento de otros estatutos, podrá ser que no sea reembolsado el valor de la indemnización.

④ 生活保護法による保護を受けている世帯に属する児童生徒に係る災害については、医療費の給付は行われません。

(4) El alumno que pertenece a una familia que ya recibe beneficios através de otras leyes, no recibirá la indemnización por el seguro.

4 共済掛金(年額) Ayuda de costo (Cantidad anual)

岩倉市教育委員会が共済掛金を全額負担します。

El Ministerio de Educación de Iwakura pagará el valor total de la ayuda.

(きりとり Cortar)

岩倉市教育委員会 殿 同 意 書 Documento de consentimiento

岩倉市立〇〇学校 Iwakurashiritsu 〇〇 gakko

岩倉市立〇〇学校 Iwakurashiritsu 〇〇 gakko

Grado grupo Nombre _____ 年 組 生徒氏名 _____

貴教育委員会が独立行政法人日本スポーツ振興センターと締結する災害共済給付契約について、在学する間、上記児童生徒等が加入することに同意します。

Estoy consintiendo el ingreso en la Agencia administrativa independiente, NIHON SPORTS SHINKOU CENTER con quien el Ministerio de Educación firmó contrato, en casos de accidentes inesperados, en tanto mi hijo(a) fuese estudiante.

año mes día _____ 年 月 日 Nombre del padre ó responsable

保護者又は後見人氏名

